Wassil Bykau
Васіль Быкаў

19.06.1924-22.06.2003

Знак бяды

На шчасце ці на бяду, яна ведала, у чым яе хопіць да скону. За сваё цяжкое жыццё яна ўсё ж спазнала праўду чалавечых адносін і пакрысе здабыла свой невялічкі чалавечы гонар. А той, хто аднойчы адчуў сябе чалавекам, ужо скацінай не стане. Шмат што ў жыцці, асабліва гора і бяда, пераканалі яе ў тым, што з людзьмі трэба абыходзіцца па-добраму, калі хочаш, каб і да цябе адносіліся па-людску. Напэўна, чалавек такі ўжо ад прыроды, што адказвае дабром на дабро і не можа адказаць дабром на зло. Зло не можа спарадзіць нічога, апроч зла, на іншае яно не здольна. Але бяда ў тым, што людская дабрыня перад злом бяссільна, зло лічыцца толькі з сілай і баіцца адно толькі кары. Толькі непазбежнасць адплаты можа прыцішыць драпежны ягоны нораў, прымусіць задумацца. Інакш на зямлі запануе пекла, аб якім гаворыцца ў Бібліі.



Zeichen des Unheils

Ob Glück kam oder Unglück, sie wußte, wovon sie reichlich in sich hatte, wovon sie sich selbst am Rande des Todes nicht lossagen würde. In ihrem schweren Leben hatte sie trotz allem die Gerechtigkeit erkannt und stückchenweise ihre menschliche Würde erworben. Und wer sich einmal als Mensch gefühlt hat, kann nicht mehr zum Vieh werden. Vieles im Leben, namentlich Leid und Unglück, hatte sie überzeugt, daß man mit seinen Mitmenschen im Guten auskommen muß, wenn man von ihnen menschlich behandelt werden will. Der Mensch ist wohl so eingerichtet, daß er Gutes mit Gutem beantwortet, schwerlich aber Böses mit Gutem. Böses zeugt nichts als Böses, zu anderem ist es nicht fähig. Aber das Unglück ist ja, daß menschliche Güte dem Bösen gegenüber ohnmächtig ist, das Böse hingegen nur Gewalt gelten läßt und nur Strafe fürchtet. Lediglich unabwendbare Strafe vermag ihm den räuberischen Sinn zu mildern und es zum Nachdenken zu bringen. Ohne dies würde auf Erden das Chaos herrschen wie in biblischen Zeiten.

Deutsch von Thomas Reschke

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30

Juni
Чэрвень

2009